Porównanie tłumaczeń Rodzaju 33:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podeszła też Lea i jej dzieci i pokłonili się, a w końcu podszedł Józef i Rachela i pokłonili się. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podeszła też Lea ze swoimi dziećmi i pokłonili się. Na końcu podszedł Józef oraz Rachela i też się pokłonili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przybliżyła się też Lea ze swoimi dziećmi i pokłoniły się. Potem przybliżyli się Józef i Rachela i pokłonili się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przybliżyła się też i Lija, i dzieci jej, i pokłonili się; a potem przybliżył się Józef i Rachel, i pokłonili się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przystąpiła też Lija z dziećmi swymi. A gdy się takież pokłonili, ostateczni Jozef i Rachel pokłon uczynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem przystąpiła Lea z dziećmi i oddała pokłon, a wreszcie Józef z Rachelą, którzy też oddali pokłon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przybliżyła się też Lea z dziećmi swymi i pokłoniły się, potem przybliżył się Józef i Rachela i pokłonili się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbliżyła się także Lea i jej dzieci i oddały pokłon, a potem podszedł również Józef i Rachela i oddali pokłon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem podeszła Lea ze swoimi dziećmi i oddali pokłon. Na końcu zbliżyła się Rachela z Józefem i oddali pokłon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem zbliżyła się Lea i jej dzieci i pokłoniły się, a w końcu zbliżył się Józef i Rachela i pokłonili się. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zbliżyła się też Lea i jej dzieci i pokłonili się; a potem zbliżył się Josef i Rachel - i pokłonili się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przystąpiła też Lea i jej dzieci oraz się pokłoniły; i nareszcie przystąpił Josef z Rachelą oraz się pokłonili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wystąpiła też Lea oraz jej dzieci i się pokłoniły, a potem wystąpił Józef i Rachela i się pokłonili. |